

**EA273****La “Signora dei Leoni” al re d’Egitto***Recto*

- 1 ꜥꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 2 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 3 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 4 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 5 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 6 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 7 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 8 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 9 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 10 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 11 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 12 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 13 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 14 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 15 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ

*Bordo inferiore*

- 16 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 17 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ

*Verso*

- 18 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 19 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 20 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 21 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 22 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 23 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 24 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 25 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ  
 26 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ


# EA273

## La “Signora dei Leoni” al re d’Egitto

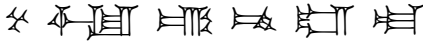
### Recto

- 1  a- na m LUGAL EN- ia  
ana <sup>m</sup>šarri bēli-ja  
*Al re, mio signore,*
- 2  DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia  
ilāni-ja <sup>d</sup>Šamši-ja  
*mia divinità, mio dio Sole,*
- 3  qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma  
qibi-ma  
*di’;*
- 4  um- ma f NIN. UR. MAḪ. MEŠ  
umma <sup>f</sup>Bēlet-nēšī  
*messaggio della “Signora dei Leoni”,*
- 5  GEME<sub>2</sub>- ka a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ LUGAL  
amti-ka ana šēpī šarri  
*tua serva: «Ai piedi del re,*
- 6  EN- ia DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia  
bēli-ja ilāni-ja <sup>d</sup>Šamši-ja  
*mio signore, mia divinità, mio dio Sole,*
- 7  7- šu 7- ta<sub>2</sub>- a- an am- qu<sub>2</sub>- ut  
sebī-šu (u) šibitān amqut  
*sette volte e sette volte sono caduta!*
- 8  yi- de LUGAL be- li  
yīde šarru bēl-ī  
*Che il re, mio signore, sappia*
- 9  i- nu- ma nu- kur<sub>2</sub>- tu

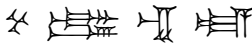
inūma nukurtu  
che guerra


- 10   
i- pu- ša- at i- na  
ippuṣat ina  
è stata condotta nel

ippuṣat : coniugazione suffisso G di *epēsu*, terza femm. sing., sul tema del presente accadico (CAT2 288 “it has become”)


- 11   
KUR u<sub>3</sub> ga- am- ra- at  
māti u gamrat  
territorio ed esausto è

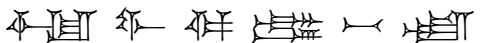
gamrat : coniugazione suffisso, terza femm. sing., di *gamāru*; cfr. EA272.11. Lo stativo governa qui una frase infinitiva avverbiale circostanziale (*ina paṭāri*) e riflette una situazione presente che è il risultato di un processo continuato per un considerevole lasso di tempo: “The land ... has finished going over to the ‘apīrū men” (CAT2 409)

- 12   
KUR LUGAL EN- ia  
māt šarri bēli-ja  
il territorio del re, mio signore,

- 13   
i- na pa- ta<sub>2</sub>- ri i- na  
ina paṭāri ina  
per la diserzione verso


paṭāru : infinito G; “to depart, withdraw, desert” (CAD\_P 296a-298b)

- 14   
LU<sub>2</sub>. MEŠ. SA. GAZ. MEŠ  
amēlū hāpirāti  
gli hapiru.

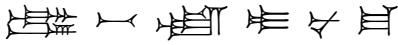
- 15   
u<sub>3</sub> yi- de LUGAL be- li  
u yīde šarru bēl-ī  
Così che il re, mio signore, sia informato

yīde ... ana ... : “che si prenda cura di ...”; secondo Yoder, mentre *idû inūma* significa “to be aware that” (cfr. E 273.8-9), *idû ana* significa “to care of” (Yoder T.R. “Scribal Authority, Semantic Shift and Verbal Connotations of Care in the Levantine Amarna Letters”, ANES 57, 2020, pp. 1-28, in particolare pp. 5-11)

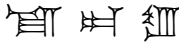
### Bordo inferiore

- 16   
a- na KUR- šu u<sub>3</sub> yi- de


ana māti-šu u yīde  
*riguardo al suo territorio! E che sappia*

- 17   
 LUGAL be- li i- nu- ma  
 šarru bēl-ī inūma  
*il re, mio signore, che*


*Verso*

- 18   
 ša- ap- ru  
 šaprū  
*hanno mandato (uomini)*

šaprū : coniugazione suffisso, terza masch. plur., di *šapāru*; anche “scrissero”, per chiedere di arrendersi (?)

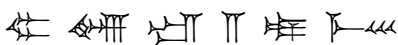
- 19   
 LU<sub>2</sub>. MEŠ. SA. GAZ. MEŠ  
 amēlūhāpirātu<sup>MEŠ</sup>  
*gli hapiru*

- 20   
 a- na URU A- ia- lu- na  
 ana āli Ajalūna  
*alla città di Ayalon*

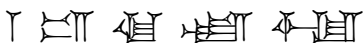
- 21   
 u<sub>3</sub> a- na URU Ša- ar- ḥa  
 u ana āli Šarḥa  
*e alla città di Zorah*

- 22   
 u<sub>3</sub> u<sub>2</sub>- ba- an la- a  
 u ubān lā  
*e per un pelo non*

Vedi EA264.8

- 23   
 me<sub>2</sub>- eḫ- šu<sub>2</sub> 2 DUMU.MEŠ  
 meḫšū šina mārū  
*sono stati uccisi i due figli*

meḫšū : permansivo (coniugazione suffisso) G, terza mas ch. plur., di *maḫāšu* “colpire” (CAT2 306)

- 24   
 m Mil- ki- li u<sub>3</sub>  
<sup>m</sup>Milkili u  
*di Milkilu. Così*

25 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵

yi- de LUGAL be- li

yīde šarru bēl-ī

*sappia il re, mio signore,*

26 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵

ip- ša an- na

ipša annâ

*questa azione!».*

## EA273

### La “Signora dei Leoni” al re d’Egitto

La “Signora dei Leoni”, titolo portato probabilmente dalla regina madre, riferisce al Faraone che gli hapiru minacciano le città di Ayalon e di Zorah.

*(1-7) Parla al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole; messaggio della “Signora dei Leoni”, tua serva: «Ai piedi del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduta!*

*(8-16) Che il re, mio signore, sappia che è stata condotta guerra nel territorio e il territorio del re, mio signore, è esausto per la diserzione verso gli hapiru. Così che il re, mio signore, sia informato riguardo al suo territorio!*

*(16-26) E che il re, mio signore, sappia che gli hapiru hanno mandato (uomini) alla città di Ayalon e alla città di Zorah e che per un pelo i due figli di Milkilu non sono stati uccisi. Così sappia il re, mio signore, questa azione!».*